

关于跨文化意识在旅游景点英语翻译中的运用探析

周覃果昊

(贵州师范学院 贵州 贵阳 550018)

[摘要] 近年来,随着国民经济的发展,我国旅游业逐渐火爆,以传统文化与历史为核心旅游项目越来越受到外国友人的喜爱,而旅游业也逐渐成为跨文化交际的一种重要形式。但受到人文背景、文化差异等因素的影响,导游人员的翻译很难确保信息的准确性,而跨文化意识的培养则可以有效的解除地域文化间的冲突,提升信息交流的质量。本文将立足于对跨文化意识下的旅游景点英语翻译研究,以期提升旅游翻译的精准度,帮助国外友人更好的了解中国文化。

[关键词] 跨文化意识; 旅游景点; 英语翻译

一、跨文化意识相关内容综述

(一) 跨文化意识概念

所谓跨文化意识,是指受到不同文化、民族因素影响下而产生的个体或团队交流意识。语言是人类沟通的主要工具,通过语言洞悉对方的意向,进而实现对后续事宜的规划。然而,受到不同文化背景的影响,不同语言之间的意思表达存在巨大的差异,尤其随着近年来互联网的不断兴起,各种网络用语的诞生,使得各国的语言文化体系越来越复杂,更为国人的对外交流带来了阻碍。而跨文化意识的形成,能够帮助语言主体良好的摒弃文化歧视问题,寻求交流主体间的平衡,更有利于防止文化定型,使主体以更加多元化的思维展开沟通^[1]。

(二) 跨文化意识在旅游景点英语翻译中的重要作用

近年来,我国对外旅游项目可谓发展得热火朝天,越来越多的外国游客来到中国旅游,并爱上中国文化,这为中国文化走向国际舞台创造了良好的条件。旅游景点增设语言简介的初衷是为了加大中国文化的宣传力度,使中国旅游项目更好的与国际接轨。但不可否认的是,中国与西方文化间确实存在着很大的差异,好比中国各个地区有着不同的方言体系,西方不同国家对于英语的使用习惯也存在很大的不同,这无疑对翻译人员提出了更好的要求。在跨文化意识的熏陶下,翻译人员的思维更加灵活,不单单力求对英语词汇的准确运用,更确保对汉语意思及深层含义的准确表达。如此以来,不仅使翻译的内容得到进一步完善,也使得语言更加优美生动,带给游客赏心悦目的观感。

二、跨文化意识在旅游景点英语翻译中的有效运用

(一) 校准景点名称,渲染独特意境

从整体上来看,景点英语解释并没有太高要求,只要将景点历史背景、成立年限、所处地区等信息明确即可。然而作为拥有5000年文明历史的古国,中国旅游景点多历史悠久,且在朝代更迭与时局动荡期产生了诸多故事,这也使得旅游景点的介绍工作变得复杂。纵观中国各大旅游景点翻译现状,除名称翻译外,并未凸显出景点本身的历史文化底蕴,直接翻译的方式也使得语言的意境大打折扣,并未产生美的效果,很大程度上影响到游客的感官体验。

在跨文化意识的引导下,使翻译人员注重对景点人文气息的塑造,使游客能够“知其然,知其所以然”,进而感受到中华文化别样的风采。如长城直译为“Chang Cheng”,游客不但弄不清涵义,还无法实现情境带入。而通过意译翻译为“The Great Wall”,让游客联想到长城绵延不断的城墙,并从字面上就能感受到长城巍峨高耸的气势,达到氛围渲染的良好效果。

(二) 丰富语言词汇,塑造优美语境

导游作为游客的引导者,其表达能力直接影响到游客的旅游体验。优秀的导游能够运用生动有趣的语言吸引游客关注,将景点活灵活现的呈现在游客眼前。以黄山为例,国外游客对于中国文化不够了解,无法理解“奇石、云海”等的奇妙之处,若没有导游的引导,许多游客并不会换个视角去观察这些景物,最终也错过也

黄山最值得观赏的奇景。跨文化语境下,导游能够很好的将景点的吸引人的地方表达出来,给予游客更多的观赏建议,使旅游项目的主题得到升华,也能使游客更好的体验到景点的迷人风光^[2]。

例如,“这一奇石尤似一只雄狮,将雄狮的威武强悍的形象刻画的惟妙惟肖。”这一段运用直译的形式翻译为“This stone is especially like a lion. It depicts the powerful image of the lion vividly”,虽然意思准确,却不符合西方国家的语言习惯,若将这句话翻译为“This stone is really magical. It looks like a powerful lion”,语言看似平平无奇,却很好的满足了西方人的审美要求,也将景观刻画的更加生动有趣。

(三) 重塑历史人物,还原历史情境

中华文化博大精深,不同地理、气候环境下孕育出不同的文化体系,这些历史文化历经时代变迁,最终成为中华文化不可或缺的一部分。对于国人而言,旅游景点必然与当地历史有着千丝万缕的联系,各项旅游攻略、系统的教育也能够帮助国人早前的了解旅游文化。然而,外国游客并未接触过中国文化,对于中国历史、人物及相关事件都缺乏认识,只能通过旅游手册资料及导游口述去一点点的了解。例如,游客观赏兵马俑时只会被数以千计的石人方阵所震撼,并不知道它的创造者,也不知道其用途。在跨文化意识下,旅游工作人员更注重对游客体验与收获的考量,在确保介绍信息完善的同时,也会强调对游客的启发,进而为游客提供更丰富的旅游服务。

以秦始皇的介绍为例,可以采取以下方式“Qin Shi Huang, First Emperor of Qin (259-210 B.C.), He is also the first emperor in Chinese history.”简单明了的让游客了解秦始皇在中国历史上的地位。与此同时,做好有关兵马俑用途的介绍“The Terracotta Army is a funeral object. Similar to a sacrifice.”如此以来,游客对于景点的文化背景有了更加深入的认识,进而达到更好的导游效果。

结束语

跨文化意识在景点英语翻译中有广泛的应用,翻译工作者应树立起创新思维,掌握景点文化的精髓,采取符合国外游客品味与习惯的语言方式进行翻译,将信息更加精准的传递给游客,达到文化推广与宣传的良好效果,为中国旅游事业的长远发展保驾护航。

参考文献

- [1] 姚腾. 跨文化意识与旅游英语翻译研究——评《翻译·跨文化旅游研究》[J]. 新闻与写作, 2018 (01): 124.
- [2] 肖东波, 唐俊. 旅游景点英语翻译中跨文化意识探析——以衡阳旅游景点为例[J]. 海外英语, 2017 (10): 123-124.

作者简介:

周覃果昊,女,汉族,1993,贵州人,贵州师范学院,助教,研究生学历,硕士学位,研究方向:主要从事英语教学研究。

探讨基于专业需求导向的中职数学教学方法

王军

(宁阳县职业中等专业学校 山东 泰安 271400)

[摘要] 中职院校是我国教育体系中的重要组成部分,是为社会输送创新型技能人才的重要途径,数学作为中职课程体系中的重要学科之一,是众多专业课学习的基础。为了进一步提升中职数学的教学质量与效率,教师需要以学生的专业需求为导向,进行教学方式和方法的合理优化与创新,满足学生的就业需求,为学生今后的学习和工作奠定良好的基础。本文首先深度剖析了目前中职数学教学的现状,然后就基于专业需求导向的中职数学教学方法的优化策略,阐述了自己的教学意见和观点。

[关键词] 专业需求; 中职数学; 教学方法

引言

中职院校的主要职责是为社会输送应用型技术人才,学生的专业能力和职业素养直观重要,而在教育过程中,学生除了要接受专业课教学之外,基础性的语文、数学、英语等学科内容也必不可少。然而,就目前的中职教育教学现状来看,大部分院校都意识到了语文和英语的重要性,却忽视了数学在中职学生职业发展中的作用和价值,在数学教学方面存在诸多问题和不足,亟待教师进行思考、探索与解决。

一、中职数学的教学现状

(一) 教学内容不符合专业需求

教学内容是提升中职数学教学质量的关键,应该得到教师的高度重视,通过对接市场需求满足学生的发展需要。然而,在现行的中职数学教学中,通过对其教学过程和成果的观察和分析,发现大部分学生在毕业后都能够很好的适应社会的发展对自身专业技能的要求,但在综合素质方面依然有待提高。主要原因是部分中职教师固守传统教学模式,强势的向学生灌输理论知识,忽视了学生的主观需求,部分

院校甚至为了迁就学生日渐低下的基础水平,对教学材料中的原有章节进行了严重的删减,导致其教学内容明显无法满足学生的专业需求,不仅造成了学生对数学教学的刻板认知,使学生容易出现抵触、厌倦的情绪,降低中职数学的教学质量与效率,还无法满足学生的专业需求,导致学生专业综合能力及素养的培养受到一定的限制,非常不利于中职学生未来的学习、发展与就业。

(二) 教学方式不适用专业需求

教学方式是影响教学效果的重要因素。在现行的中职数学教学中,部分教师受传统教学理念和模式的影响较深,在开展教学活动的时候,以自身的讲解为中心,忽视了学生在知识水平、认知规律等方面的差异,以统一的教学任务和目标对学生进行教学资源的硬性灌输,严重影响学生的学习积极性和主动性,同时也很难体现出专业的特色,导致学生对许多与自身专业相关的数学知识缺乏足够的了解与认知,在自主思考与实践活动中存在一定的盲目性,从而导致数学教学缺乏正确的目标引导,逐渐偏离了学生的专业发展方向,非常不利于学生综合能力和素养的提升。